

新编莎士比亚全集

无事生非

李 亚 编



远方出版社

新编莎士比亚全集

无事生非

李 亚 编

远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

无事生非:英汉对照/李亚编. —呼和浩特:远方出版社,2008.4

(新编莎士比亚全集)

ISBN 978-7-80723-310-7

I. 无… II. 李… III. ①英语—汉语—对照读物②喜剧—剧本—英国—中世纪
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 043263 号

新编莎士比亚全集

无事生非

编 者	李 亚
责任编辑	王春梅
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2008 年 4 月第 1 版
印 次	2008 年 4 月第 1 次印刷
开 本	710×960 1/16
印 张	330
印 数	3000
字 数	1200 千
标准书号	ISBN 978-7-80723-310-7
总 定 价	888.00 元

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前言

阅读,是一种沟通;阅读,是一种明悟,历史的残缺与完美,现实的动荡与平静,世界的无奈与精彩,生活的苦涩与醉人,无不在阅读中相互融合又相互分离。

阅读在现代教学中也是非常的重要。教育专家认为,读得越多,学得越好。阅读能改善学生的阅读语感,提高阅读理解能力,扩大知识面。但现在各种课外英语读物让人眼花缭乱,缺乏一套系统的权威性的读物。

莎士比亚是语言大师,其作品涉及的范围比较广,有层次感,是广大读者热爱的一位戏剧大师。莎士比亚戏剧中有许多令历代读者耳熟能详、传诵不衰的精彩独白。这些独白往往是剧中人物在特定的情景下,对自己源于生命的真诚情愫的诗意倾诉或对社会人生真谛的顿悟的哲理表达。他广泛采用民间语言(如民谣、俚语、古谚语和滑稽幽默的散文等),注意吸收外来词汇,还大量运用比喻、隐喻、双关语,可谓集当时英语之大成。他的戏剧中许多语句已成为现代英语中的成语、典故和格言。阅读他,不仅有助于我们深入了解人物的思想与性格,更能提高读者的词汇量。

为此,我们选取著名翻译家朱生豪先生翻译的作品,策划成集。朱生豪作为中国翻译莎士比亚戏剧的先行者和主要翻译者,为莎剧在中国的传播作出了巨大贡献。朱译莎剧除忠实原作之外,最大特点是文字表达能力强,善于以典雅的、富于中国气派并符合民族欣赏习惯的适当语句,恰当地表达原作精神,译文流畅、生动,有很强的感染力,给人以美的享受。

因此,我们精心组织编写了这套全集。根据莎翁作品中单词量的多少、

对阅读理解能力的要求,经过适当改编,采取英汉对照的形式,每段英文与译文之间一一对应,语言和结构尽量与原作风格与面貌相同,配有人物关系的梳理,适当的注释、插图。降低了阅读难度,力求读者在品味艺术文化的同时,能够在阅读过程当中积累单词与词汇,增加词汇量,提高阅读兴趣,潜移默化地学好英语。

本丛书选取了莎士比亚戏剧中的 30 部,除了耳熟能详的四大悲剧、四大戏剧之外,还有各个时期的历史剧,是一套集知识性、权威性和哲理性一体,可读性强的读物,希望能陪伴读者度过一段美好的时光。

限于时间仓促,水平有限,编辑过程中难免有纰漏之处,敬请批评指正。

编 者

目 录



无事生非

ACT I	4
Scene I Before LEONATO'S House	4
第一场 里奥那托住宅门前	5
Scene II A Room in LEONATO'S House	20
第二场 里奥那托家中一室	21
Scene III Another Room in LEONATO'S House	22
第三场 里奥那托家中的另一室	23
ACT II	28
Scene I A Hall in LEONATO'S House	28
第一场 里奥那托家中的厅堂	29
Scene II Another Room in LEONATO'S House	48
第二场 里奥那托家中的另一室	49

Scene III	LEONATO'S Garden	50
第三场	里奥那托的花园	51
ACT III		66
Scene I	LEONATO'S Garden	66
第一场	里奥那托的花园	67
Scene II	A Room in LEONATO'S House	72
第二场	里奥那托家中一室	73
Scene III	A Street	78
第三场	街道	79
Scene IV	A Room in LEONATO'S House	88
第四场	里奥那托家中一室	89
Scene V	Another Room in LEONATO'S House	94
第五场	里奥那托家中的另一室	95
ACT VI		100
Scene I	The Inside of a Church	100
第一场	教堂内部	101
Scene II	A Prison	118
第二场	监狱	119
ACT V		124
Scene I	Before LEONATO'S House	124
第一场	里奥那托家门前	125
Scene II	LEONATO'S Garden	142
第二场	里奥那托的花园	143
Scene III	The Inside of a Church	148



第三场 教堂内部	149
Scene IV A Room in LEONATO'S House	150
第四场 里奥那托家中一室	151



导 读

《无事生非》是一部格调欢快带有哲思的喜剧，推测写于莎士比亚写作喜剧最成熟时期：1598—99年，内容围绕两对情侣的爱情展开。女主人公希罗和贝特丽丝是情同手足的表姊妹，男主人公克劳狄奥和培尼狄克是亲王唐彼德罗的好友，四人双双演出两段呈现不同本质的爱情。

希罗优雅沉静，温驯听话。克劳狄奥叱咤战场，克劳狄奥对他和希罗的婚事很慎重，他请求亲王作媒，在确定希罗和她父亲都同意了之后才安心。后来由于为非作歹的唐约翰从中捣鬼，发生一场看似“无事生非”的误会，克劳狄奥冤枉了希罗，认为她不清白。事情真相大白后，希罗仍愿意原谅并接纳他，代表了某种高尚的情操。两人的结合代表传统，代表理性的姻缘，遵循了社会规范与门第观念。贝特丽丝和培尼狄克是一队欢喜冤家，两人一见面就是无休止的唇枪舌战，互相挖苦尖酸刻薄。两人的心理层面都比较复杂，自恃甚高，对婚姻伴侣要求苛刻。然而往往这种生活态度和真实情感截然相反，因此在各自偷听到友人谈话后，意识到自己缺点，卸下高傲面具接受了这种感情。当克劳狄奥和希罗出现误会时，培尼狄克尽管内心挣扎，但也通过了贝特丽丝的考验。



在面对希罗被指控不清白这件事情上，希罗的父亲里里奥那托想都没想就信以为真，当女儿晕过去之后甚至宁愿她就此死去，以保全名誉。里奥那托、克劳狄奥和亲王的反应，反映出男人对女人不忠的恐惧，显示出文明社会所建构外表秩序，忽略人们内心真正的情感，因为爱情竟能如此轻易地就遭到破坏与误解。《无事生非》旨在揭示面具、伪装的主题，唤起人们对男女关系中真诚与尊重的意识。

MUCH ADO ABOUT NOTHING

DRAMATIS PERSONAE

DON PEDRO, Prince of Arragon

DON JOHN, his bastard Brother

CLAUDIO, a young Lord of Florence

BENEDICK, a young Lord of Padua

LEONATO, Governor of Messina

ANTONIO, his Brother

BALTHAZAR, Servant to Don Pedro

BORACHIO
CONRADE } followers of Don John

DOGBERRY, a Constable

VERGES, a Headborough

FRIAR FRANCIS

A Sexton

A Boy

HERO, Daughter to Leonato

BEATRICE, Niece to Leonato

MARGARET
URSULA } Waiting-gentlewomen attending on Hero

Messengers, Watch, Attendants, &c

SCENE: Messina



无事生非

剧中人物

唐·彼德罗 阿拉贡亲王

唐·约翰 唐·彼德罗的庶弟

克劳狄奥 佛罗棱萨的少年贵族

培尼狄克 帕度亚的少年贵族

里奥那托 梅西那总督

安东尼奥 里奥那托之弟

鲍尔萨泽 唐·彼德罗的仆人

波拉契奥
康拉德 } 唐·约翰的侍从

道格培里 警吏

弗吉斯 警佐

法兰西斯神父

教堂司事

小童

希罗 里奥那托的女儿

贝特丽丝 里奥那托的侄女

玛格莱特
欧苏拉 } 希罗的侍女

使者、巡丁、侍从等

地点：梅西那



ACT I

Scene I Before LEONATO 'S House

[*Enter LEONATO , HERO , BEATRICE and Others , with a Messenger .*]

LEONATO I learn in this letter that Don Pedro of Arragon comes this night to Messina.

MESSENGER He is very near by this. He was not three leagues off when I left him.

LEONATO How many gentlemen have you lost in this action?

MESSENGER But few of any sort, and none of name.

LEONATO A victory is twice itself when the achiever brings home full numbers. I find here that Don Pedro hath bestowed much honour on a young Florentine called Claudio.

MESSENGER Much deserv'd on his part, and equally rememb' red by Don Pedro. He hath borne himself beyond the promise of his age, doing in the figure of a lamb the feats of a lion. He hath indeed better bett' red expectation than you must expect of me to tell you how.

LEONATO He hath an uncle here in Messina will be very much glad of it.

MESSENGER I have already delivered him letters, and there appears much joy in him; even so much that joy could not show itself modest enough without a badge of bitterness.

LEONATO Did he break out into tears?

MESSENGER In great measure.

LEONATO A kind overflow of kindness. There are no faces truer than those that are so wash'd. How much better is it to weep at joy than to joy at weeping!



第一幕

第一场 里奥那托住宅门前

【里奥那托、希罗、贝特丽丝及一使者上】

里奥那托 这封信里说，阿拉贡的唐·彼德罗今晚就要到梅西那来了。

使者 他马上要到了；我跟他分手的时候，他离这儿才不过八九哩路呢。

里奥那托 你们在这次战事里折了多少将士？

使者 没有多少，有点名气的一个人也没有。

里奥那托 得胜者全师而归，那是双重的胜利了。信上还说起唐·彼德罗十分看重一位叫做克劳狄奥的年轻的佛罗棱萨人。

使者 他果然是一位很有才能的人，唐·彼德罗赏识得不错。他年纪虽然很轻，做的事情十分了不得，看上去像一头羔羊，上起战场来却像一头狮子；他的确能够超过一般人对他的期望，我这张嘴也说不尽他的好处。

里奥那托 他有一个伯父在这儿梅西那，知道了一定会非常高兴。

使者 我已经送信给他了，看他的样子十分快乐，快乐得甚至忍不住心酸起来。

里奥那托 他流起眼泪来了吗？

使者 流了很多眼泪。

里奥那托 这是天性中至情的自然流露；这样的泪洗过的脸，是最真诚不过的。因为快乐而哭泣，比之看见别人哭泣而快乐，总要好得多啦！



BEATRICE I pray you, is Signior Mountanto return'd from the wars or no?

MESSENGER I know none of that name, lady. There was none such in the army of any sort.

LEONATO What is he that you ask for, niece?

HERO My cousin means Signior Benedick of Padua.

MESSENGER O, he's return'd, and as pleasant as ever he was.

BEATRICE He set up his bills here in Messina and challeng'd cupid at the flight, and my uncle's fool, reading the challenge, subscrib'd for Cupid and challeng'd him at the burbolt. I pray you, how many hath he kill'd and eaten in these wars? But how many hath he kill'd? For indeed I promised to eat all of his killing.

LEONATO Faith, niece, you tax Signior Benedick too much; but he'll be meet with you, I doubt it not.

MESSENGER He hath done good service, lady, in these wars.

BEATRICE You had musty victual, and he hath help to eat it. He is a very valiant trencherman; he hath an excellent stomach.

MESSENGER And a good soldier too, lady.

BEATRICE And a good soldier to a lady; but what is he to a lord?

MESSENGER A lord to a lord, a man to a man; stuff'd with all honourable virtues.

BEATRICE It is so indeed. He is no less than a stuff'd man; but for the stuffing, -well, we are all mortal.

LEONATO You must not, sir, mistake my niece. There is a kind of merry war betwixt Signior Benedick and her. They never meet but there's a skirmish of wit between them.

BEATRICE Alas, he gets nothing by that! In our last conflict four of his five wits went halting off, and now is the whole man govern'd with one; so that if he have wit enough to keep himself warm, let him bear it for a difference between himself and his horse; for it is all the wealth that he hath



贝特丽丝 请问你,那位剑客先生是不是也从战场上回来了?

使者 小姐,这个名字我没有听说过;在军队里没有这样一个人。

里奥那托 侄女,你问的是什么人?

希罗 姊姊说的是帕度亚的培尼狄克先生。

使者 啊,他也回来了,仍旧是那么爱打趣的。

贝特丽丝 从前他在这儿梅西那的时候,曾经公开宣布,要跟爱神较量较量;我叔父的傻子听了他这些话,还拿着钝头箭替爱神出面,要跟他较量个高低。请问你,他在这次战事中间杀了多少人?吃了多少人?可是你先告诉我他杀了多少人,因为我曾经答应他,无论他杀死多少人,我都可以把他们吃下去。

里奥那托 真的,侄女,你把培尼狄克先生取笑得太过分了;我相信他一定会向你报复的。

使者 小姐,他在这次战事里立下很大的功劳呢。

贝特丽丝 你们那些发霉的军粮,都是他一个人吃下去的;他是个著名的大饭桶,他的胃口好得很哩。

使者 而且他也是个很好的军人,小姐。

贝特丽丝 他在小姐太太们面前是个很好的军人;可是在大爷们面前呢?

使者 在大爷们面前,还是个大爷;在男儿们面前,还是个堂堂的男儿,充满了各种美德。

贝特丽丝 究竟他的肚子里充满了些什么,我们还是别说了吧;——我们谁也不是圣人。

里奥那托 请你不要误会舍侄女的意思。培尼狄克先生跟她是说笑惯了的;他们一见面,总是舌剑唇枪,各不相让。

贝特丽丝 可惜他总是占不到便宜!在我们上次交锋的时候,他的五分才气倒有四分给我杀得狼狈逃走,现在他全身只剩一分了;要是他还有些儿才气留着,那么就让他保存起来,叫他跟他的马儿有个分别吧,因为这是使他可以被称为有理性动物的唯一的财产了。



left to be known a reasonable creature. Who is his companion now? He hath every month a new sworn brother.

MESSENGER Is't possible?

BEATRICE Very easily possible. He wears his faith but as the fashion of his hat; it ever changes with the next block.

MESSENGER I see, lady, the gentleman is not in your books.

BEATRICE No. An he were, I would burn my study. But I pray you, who is his companion? Is there no young squarer now that will make a voyage with him to the devil?

MESSENGER He is most in the company of the right noble Claudio.

BEATRICE O Lord, he will hang upon him like a disease! He is sooner caught than the pestilence, and the taker runs presently mad. God help the noble Claudio! If he have caught the Benedick, it will cost him a thousand pound ere 'a be cured.

MESSENGER I will hold friends with you, lady.

BEATRICE Do, good friend.

LEONATO You will never run mad, niece.

BEATRICE No, not till a hot January.

MESSENGER Don Pedro is approach'd.

[*Enter DON PEDRO, DON JOHN, CLAUDIO, BENEDICK, BAL-THAZAR, and Others.*]

PEDRO Good Signior Leonato, are you come to meet your trouble? The fashion of the world is to avoid cost, and you encounter it.

LEONATO Never came trouble to my house in the likeness of your Grace; for trouble being gone, comfort should remain; but when you depart from me, sorrow abides and happiness takes his leave.

PEDRO You embrace your charge too willingly. I think this is your daughter.

LEONATO Her mother hath many times told me so.



现在是谁做他的同伴了？听说他每个月都要换一位把兄弟。

使者 有这等事吗？

贝特丽丝 很可能；他的心就像他帽子的式样一般，时时刻刻会起变化的。

使者 小姐，看来这位先生的名字不曾注在您的册子上。

贝特丽丝 没有，否则我要把我的书斋都一起烧了呢。可是请问你，他是他的同伴？总有那种轻狂的小伙子，愿意跟他一起鬼混的吧？

使者 他跟那位尊贵的克劳狄奥来往得顶亲密。

贝特丽丝 天哪，他要像一场瘟疫一样缠住人家呢；他比瘟疫还容易传染，谁要是跟他发生接触，立刻就会变成疯子。上帝保佑尊贵的克劳狄奥！要是他给那个培尼狄克缠住了，一定要花上一千镑钱才可以把他赶走哩。

使者 小姐，我愿意跟您交个朋友。

贝特丽丝 很好，好朋友。

里奥那托 侄女，你是永远不会发疯的。

贝特丽丝 不到大热的冬天，我是不会发疯的。

使者 唐·彼德罗来啦。

【唐·彼德罗、唐·约翰、克劳狄奥、培尼狄克、鲍尔萨泽等同上】

彼德罗 里奥那托大人，您是来迎接麻烦来了；一般人都只想避免耗费，您却偏偏自己愿意多事。

里奥那托 多蒙殿下枉驾，已是莫大的荣幸，怎么说是麻烦呢？麻烦去了，可以使人如释重负；可是当您离开我的时候，我只觉得怅怅然若有所失。

彼德罗 您真是太喜欢自讨麻烦啦。这位便是令媛吧？

里奥那托 她的母亲好几次对我说她是我的女儿。

